

«МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «МГТУ»)

«ММРК имени И.И. Месяцева» ФГБОУ ВО «МГТУ»

Индивидуальное контрольное задание по дисциплине

«Иностранный язык.»

Студента _____
(Ф.И.О.)

Курс, группа Курс IV , Группа М11 – СВ

Шифр зачетной книжки _____

Специальность 26.02.03 Судовождение

Вариант № _____

Выбранное контрольное задание по каждой дисциплине обучающемуся необходимо внести в лист задания в соответствии с перечнем заданий или вопросов и двумя последними цифрами шифра зачетной книжки.

Обучающийся обязан лист с индивидуальным контрольным заданием вклеить в контрольную работу перед сдачей ее на проверку. Без индивидуального контрольного задания контрольная работа проверяться не будет.

Таблица вариантов 1

	Последняя цифра шифра студенческого билет										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Предпоследняя цифра шифра студенческого билета	1	10	8	2	10	2	10	8	10	8	2
	2	9	2	6	9	6	9	2	9	2	6
	3	7	5	1	7	1	7	5	7	5	1
	4	8	9	10	8	10	8	9	8	9	10
	5	6	7	7	6	7	6	7	6	7	7
	6	4	10	3	4	3	4	10	4	10	3
	7	5	3	5	5	5	5	3	5	3	5
	8	3	1	9	3	9	3	1	3	1	9
	9	2	4	4	2	4	2	4	2	4	4
	0	1	6	8	1	8	1	6	1	6	8

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Выполнение контрольного задания является одной из основных форм самостоятельной работы и завершает проработку определенных разделов и тем дисциплины, предусмотренных программой.

К работе над контрольным заданием следует приступать только после изучения и усвоения материалов соответствующих разделов и тем.

Требования к оформлению контрольной работы должны соответствовать требованиям ЕСТД и ЕСКД, ГОСТ 7.32-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу «Отчет о научно-исследовательской работе», ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание», ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов»:

- бумага формата А4 (210 x 297 мм) по ГОСТ 2.301;
- поля: верхнее и нижнее по 2,0 см, левое 2,5 см, правое 1 см;
- абзац (отступ) 1,25 см;
- шрифт текста Times New Roman, размер 14;
- межстрочный интервал – полуторный;
- выравнивание текста – по ширине;
- выравнивание заголовков – по центру;
- количество знаков на странице 1800, включая пробелы и знаки препинания;
- запрет режима висячих строк.

Каждая структурная часть контрольной работы: содержание, введение, главы, заключение, список использованных источников - начинается с новой страницы.

Страницы всего текста, включая приложения, должны быть пронумерованы арабскими цифрами (на титульном листе номер не ставится). Номер страницы проставляют в правом нижнем углу без точки в конце.

Объем контрольной работы составляет 15-20 страниц печатного текста.

После получения незачтенной контрольной работы необходимо внимательно изучить рецензию и все замечания преподавателя, обратить внимание на ошибки и доработать материал. Незачтенная работа выполняется заново или переделывается частично по указанию преподавателя и представляется на проверку вместе с незачтенной работой.

Контрольное задание, выполненное небрежно, с наличием грамматических ошибок, возвращается назад.

ВАРИАНТ 1.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. I would like to see your galley and storerooms.
2. They like grapes.
3. Let them fish South of the buoy.
4. They are approaching your starboard side.
5. I can slow down to 3 knots.
6. Fill in this declaration.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Это обязательно, не так ли?
2. Кто является судовладельцем?
3. У Вас есть случаи инфекционных заболеваний на борту?
4. Где находятся грузовые лебедки?
5. Здесь запрещается выбрасывать мусор.
6. У нас нет безбилетных пассажиров.
7. Это черновой журнал?
8. Эта цена устраивает меня.

III. Ответьте на вопросы:

1. What language do usually pilots speak?
2. When do you usually invite shipchandlers?
3. Who takes the crew's passes to the police to be stamped and signed?
4. What ship's papers does the customs officer inspect?
5. Is a medical officer really the first person to come on board a foreign ship?
6. What points do you usually discuss with the ship's agent?

IV. Составьте диалог « ПОСЕТИТЕЛИ НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. In accordance with the terms of our agreement it is prohibited.
2. In view of the foregoing we trust to get an early reply.
3. I should like to remind you that the cargo is to be shipped in a week.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Лондон, 15 марта 2005

Прошу обеспечить мое судно пресной водой в количестве 100 тонн, дизельным топливом в количестве 200 тонн, которые должны быть доставлены на судно как можно быстрее.

С уважением,

П.П. Иванов, капитан т/х «Полярный круг».

ВАРИАНТ 2.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. He was in a sick-bay.
2. According to the customs regulations the surplus stores of cigarettes must be sealed.
3. This is my seaman's book.
4. He always pays in cash.
5. Yesterday we used a pelagic trawl.
6. Call me back in half an hour.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Сколько трюмов имеет Ваше судно?
2. Какие навигационные приборы у Вас есть?
3. Мы производим консервы и рыбную муку.
4. Они взяли два буксира.
5. Какая будет скорость на фарватере?
6. Где Ваша судовая роль?
7. У Вас есть животные на борту?
8. Он поскользнулся на мокрой палубе и сломал руку.

III. Ответьте на вопросы:

1. What fish products are usually made on board Russian trawlers.
2. Who gives the crew passes to go ashore.
3. When were you in a foreign port last?
4. Have you had any cases of infectious diseases at sea?
5. What language do shipchangers usually speak?
6. Where is pilotage compulsory?

IV. Составьте диалог «РАЗГОВОР С КАТЕРОМ БЕРЕГОВОЙ ОХРАНЫ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. They refused to reimburse damages.
2. The responsibility rests with the shippers but who will reimburse our expenses?
3. We hereby acknowledge the receipt of your letter.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Галифакс, 21 декабря 2004

Извещение о готовности.

Настоящим сообщаю, что судно «Север» под моим командованием прибыло на рейд порта Галифакс 20 декабря 2004 в 2100 по местному времени и с этого времени готово во всех отношениях к разгрузке 2 000 тонн мороженой рыбы в картонной таре.

С уважением,
П.Р. Молчанов, капитан т/х «Север»

ВАРИАНТ 3.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. This is an obscene magazine.
2. We have some bottles of wine.
3. Notify your crew about it immediately.
4. Let them make a reduction.
5. The trawl winch will be ready in 20 minutes.
6. The weight exceeds the permitted amount.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Моя команда включает 10 человек.
2. Он всегда платит наличными?
3. Как Вы лечите его?
4. Наша лодка была на плаву.
5. Я бы хотел осмотреть камбуз и кладовые.
6. Судно имеет два винта.
7. Это обязательно, не так ли?
8. Покажите Вашу судовую роль.

III. Ответьте на вопросы:

1. When do Coast Guard cutters communicate with Russian trawlers?
2. What are the main particulars of your ship?
3. Who helps the captain to invite a good chipchandler?
4. What is the immigration officer responsible for?
5. What goods and articles are the subject to customs control?
6. When does the medical officer issue certificate of pratique?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С ИНСПЕКТОРОМ О ПРОВЕРКЕ ОРУДИЙ ЛОВА».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. They would ask you to accelerate your reply to their letter.
2. In default of payment we have to refuse.
3. We can't accept claims on this cargo and are going to present a claim to return.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Аден, 2 февраля 2005

Довожу до Вашего сведения , что мое судно « Минск» стоит на внутреннем рейде порта Аден и не имеет постоянного сообщения с берегом. Прошу Вашего разрешения использовать судовой катер для связи с берегом.

С уважением,
Р.Т. Сидоров , капитан т/х «Минск».

ВАРИАНТ 4.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. What's the number of your crew?
2. This ship is very expensive.
3. I'd like to wish you big catches.
4. They are not underway.
5. Have you lobster traps?
6. This is a rough log, isn't it?

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Вы должны обогнать то судно.
2. Он был в лазарете.
3. Покажите образцы Вашей продукции.
4. В соответствии с таможенными правилами это запрещается.
5. Пусть они сделают скидку.
6. Судно имеет два винта.
7. Когда вы измеряли ячею?
8. Проверьте местоположение судна.

III. Ответьте на вопросы:

1. What documents do inspectors check on board foreign ships?
2. How do you usually call up a pilot station?
3. What provisions do our ships usually buy abroad?
4. Does the customs officer search a foreign ship for prohibited goods?
5. What ship's documents does the medical officer check up?
6. How often is a ship fumigated ?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С ИММИГРАЦИОННЫМ ЧИНОВНИКОМ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. I hold you responsible for the damage caused.
2. We acknowledge with thanks the receipt of your letter.
3. I did my very utmost to settle this problem.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Мурманск, 1 апреля 2005

Вынужден сообщить Вам, что возлагаю ответственность за столкновение, происшедшее во время постановки моего судна на якорь на Вас. Вы можете лично проверить размер повреждений.

С уважением,
П.Д.Морозов, капитан траулера «Северное сияние»

ВАРИАНТ 5.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. Show me your fishing log.
2. The weight exceeds the permitted amount
3. Your documents are in order.
4. Our captain always takes great care.
5. Our boat is afloat.
6. We require an annual survey of instruments.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Вы ловите рыбу в промышленных целях?
2. Пусть они договорятся обо всем.
3. Вы используете пелагический трал?
4. В соответствии с правилами это запрещается.
5. Покажите мне образцы Вашей продукции.
6. У Вас есть санитарное свидетельство?
7. Подпишите эту декларацию.
8. Он обычно заполняет эти документы.

III. Ответьте на вопросы:

1. Is pilotage compulsory in foreign ports?
2. Who settles accounts with shipchangers on behalf of the ship?
3. Have you ever had a talk with a customs officer?
4. Who is responsible for the proper sanitary state of all the ship's accommodations?
5. What do you usually do to call for an agent?
6. What navigational instruments do you have on board your ship?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С ЛОЦМАНСКОЙ СТАНЦИЕЙ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. We have made a claim against the shipper for short shipment.
2. Some damage was caused to the pier and we ask to assess damages.
3. They are therefore holding you responsible for the collision.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Калининград, 15 мая 2005-05-21

Настоящим подтверждаем, что мы получили извещение о швартовке нашего судна к причалу № 2 во вторник с 12 00 до 14 00. Мы будем своевременно готовы к швартовке.

С уважением,
капитан

ВАРИАНТ 6.

I. Переведите с английского языка на русский:

1. Sign this declaration.
2. We have no stowaways on board.
3. These tomatoes are ripe.
4. I am approximately 5 miles from you.
5. You always pay in cash.
6. Where is the pilot ladder? Here it is.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Какой компас Вы используете? Гирокомпас.
2. Дальность видимости составляет 2 мили.
3. Вы обрабатываете рыбу руками?
4. Их судно было на нашем пути.
5. Пусть они доставят пресную воду.
6. Я позвоню в местный госпиталь.
7. У Вас есть запрещенные товары на борту?
8. Заполните эту декларацию печатными буквами.

III. Ответьте на вопросы:

1. What device is used to measure the mesh size?
2. What documents does the immigration officer examine?
3. What points do you discuss with a customs officer?
4. Have you ever been ill during the voyage?
5. Who comes on board directly on the ship's arrival?
6. What do you usually do to call for a pilot?

IV. Составьте диалог «РАЗГОВОР С САНИТАРНЫМ ИНСПЕКТОРОМ О ГОСПИТАЛИЗАЦИИ БОЛЬНОГО».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. The shipowner is not responsible for the quality and wishes to repudiate the claim.
2. We hasten to acknowledge the receipt of your letter.
3. In accordance with the terms of our agreement it is prohibited.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Уважаемые господа!

Хочу обратить Ваше внимание на то, что погрузка ведется очень медленно. Пожалуйста, примите все необходимые меры для ускорения погрузки и информируйте нас об этом немедленно.

С уважением,
капитан

ВАРИАНТ 7.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. Let them sign here.
2. We are going to call at Halifax in a month and a half.
3. The bottom is good, isn't it?
4. My party includes 5 persons.
5. Show me your fishing log.
6. We measured the mesh size half an hour ago.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Какая высота над уровнем моря?
2. Наш капитан всегда соблюдает большую осторожность.
3. Срок документов заканчивается завтра.
4. Тебе нужны наличные деньги?
5. Они перешли к делу.
6. Это журнал непристойного содержания.
7. Кто несет вахту на мостике?

III. Ответьте на вопросы:

1. How do the inspectors check your fishing gear?
2. Have you ever fouled your trawl in the net of some other vessel?
3. Does the immigration officer check up the crew?
4. How does the customs officer check up a foreign ship?
5. What is the ship's agent responsible for?
6. What are the duties of a pilot?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С АГЕНТОМ О ЗАКАЗЕ ПРЕСНОЙ ВОДЫ И ТОПЛИВА».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. I must apologize for offending you.
2. In default of payment I have to hold you responsible for the delay.
3. We duly received your letter.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Уважаемые господа!

Я должен обратить Ваше внимание на тот факт, что во время выгрузки докерами была повреждена часть груза. Все убытки, происшедшие из-за этого, Я должен возложить на стивидорную компанию.

С уважением,
капитан

ВАРИАНТ 8.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. We don't have prohibited goods on board.
2. I left my homeport a month ago.
3. This price suits me.
4. The pilot boat is approaching your vessel.
5. We haven't got a net gauge.
6. I would like to check this lot of cargo.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Ширина судна 17 метров.
2. Какая высота над уровнем моря?
3. Что Вы делаете с рыбными отходами?
4. Вчера они бросили якорь вон там.
5. Они были представителями нашего экипажа.
6. Покажите свидетельство о вакцинации.
7. Больной матрос был изолирован.

III. Ответьте на вопросы:

1. Have you ever been inspected by the Coast Guard?
2. Where do Russian trawlers catch fish?
3. In what cases do different ships get into contact by radiotelephone?
4. What mate is in charge of buying provisions?
5. Has an immigration officer ever been on board your ship?
6. What are the duties of the customs officer?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С ТАМОЖЕННЫМ ЧИНОВНИКОМ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. Who will compensate the owner the losses incurred.
2. The master or his deputy should be available on board at all times.
3. We kindly ask you for permission to transload the cargo of fish from our vessel.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Рочестер, 2 апреля 2005-05-21

Настоящим ставлю Вас в известность, что мое судно прибудет Ваш порт 5 апреля. Груз размещается в двух трюмах. Прошу сообщить номер причала и сроки разгрузки.

С уважением,
капитан

ВАРИАНТ 9.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. Don't worry! I'll fix everything.
2. Let him fill in the declaration in block capitals.
3. I like cucumbers but I don't like tomatoes.
4. The duration of tows is 3 hours.
5. They are prohibited species, aren't they?
6. The mortality was high.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Это брашпиль. Для чего он? Для поднятия и спуска якорей.
2. Эта шкала показывает скорость относительно воды в узлах.
3. Где вы храните рыбу?
4. Лоцман привел судно к входу в порт.
5. Вы должны швартоваться здесь.
6. У нас нет случаев инфекционных заболеваний.
7. Как насчет машины скорой помощи?
8. Каковы были судовые расходы?

III. Ответьте на вопросы:

1. What do you do with prohibited species in your catch?
2. What must the captain do if the ship ran out of provision?
3. What documents does the immigration officer check up?
4. What does the customs officer do with the ship's surplus stores?
5. What are the duties of the medical officer?
6. Did you invite an agent when you were in the foreign port last?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С САНИТАРНЫМ ИНСПЕКТОРОМ О ПРОВЕРКЕ ДОКУМЕНТОВ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. You will be held liable for the detention and damages incurred through your not supplying a full cargo.
2. I reserve the right to extend the protest.
3. We kindly ask you to come personally to verify the scope of damage.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Убедительно просим Вас принять к своему борту другое судно. Вся дополнительная информация будет передана Вам Вашими агентами своевременно. Не сомневаемся, что выполните наше требование.

С уважением,
Капитан порта

ВАРИАНТ 10.

I. Переведите с английского языка на русский :

1. The ship was fumigated a month ago.
2. I don't know the customs regulations in this port.
3. Let them sign the crew list.
4. We have no passengers on board.
5. I can guarantee that.
6. Let him plot the course.

II. Переведите с русского языка на английский:

1. Каков вес якоря?
2. Мы используем пелагический трал.
3. Нам нужно ежегодное освидетельствование.
4. Вес превышает допустимое количество.
5. Можно мы откачаем льяльные воды?
6. Лоцманский катер приближается к нашему судну.
7. Это нарушение, не так ли?
8. Заполните этот документ.

III. Ответьте на вопросы:

1. Do inspectors make photos and copies of the entries in your log?
2. What ladder is rigged on the ship's side to take a pilot aboard?
3. Who represents the immigration police on board foreign ships?
4. What goods are considered to be prohibited?
5. What certificate must every seaman have when at sea?
6. What documents are required for the customs examination?

IV. Составьте диалог « РАЗГОВОР С ЛОЦМАНСКОЙ СТАНЦИЕЙ».

V. Переведите с английского языка на русский:

1. I offer you take the responsibility for the damages and to settle the matter amicably.
2. I protest against detention of my ship in connection with the collision occurred.
3. I hereby authorize you to sign Bill of Lading.

VI. Переведите с русского языка на английский:

Уважаемые господа!

Многочисленные повреждения были нанесены судну докерами. Я возлагаю на них полную ответственность за эти повреждения. Убедительная просьба , произвести ремонт немедленно.

С уважением,
капитан

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ.

1. Китаевич Б.Е., Сергеева М.Н., Каминская Л.И., Вохмянин С.Н. Учебник английского языка для моряков – Москва, «РосКонсульт»,2001.
2. Стандартный морской навигационный словарь-разговорник – издание Главного управления навигации и океанографии Министерства обороны Союза ССР, 1986.
3. Стандартные фразы ИМО для общения на море – С.-Петербург, ЗАО ЦНИИМФ,1997.
4. Пенина И. П., Емельянова И.С. Английский язык для морских училищ – Москва, «Высшая школа»,2001.
5. Бобин В. И. Терминологический справочник судоводителя по ведению дел и документации на английском языке – Москва, Транспорт,1999
6. Харитонов В.С. Англо-русский разговорник для специалистов флота рыбной промышленности – Москва, Русский язык,1989.
7. Полный курс английской грамматики для моряков под редакцией Самохиной Т. А.- Студия «Негоциант», 2001.
8. Пилацкий Е.С. Повседневный английский для моряков – Одесса, Латстар, 1998.
9. Лебедзь А.И. Краткое руководство для моряков. Как выжить в иностранной судоходной компании, том1, штурманская часть- С.-Петербург , издательство РИО издательско-полиграфического техникума,1994.
10. Методическая разработка по составлению деловых радиogramм на английском языке – Москва,1988.
11. Методические рекомендации по составлению деловых писем на английском языке – Москва,1988
12. Все доступные технические средства обучения: аудиопрограммы, видеопрограммы, DVD, компьютерные программы, Интернет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ.

1. Контрольная работа выполняется после самостоятельного изучения материала в установленные сроки до начала учебной сессии и сдается на рецензию на заочное отделение.
2. Работу следует выполнять в отдельной тонкой тетради.
3. Титульная страница оформляется в соответствии с общими требованиями заочного отделения, с указанием учебной дисциплины, шифра, Ф.И.О. обучаемого.
4. Каждое задание записывается полностью, без сокращений, а потом приводится ответ на него.
5. Если задание содержит вопрос, на который нужно дать ответ, то задание выполняется по схеме «вопрос-ответ».
6. Если задание содержит предложения для перевода, то оно выполняется по схеме «исходное предложение- перевод». Эта схема также распространяется на слова и словосочетания.
7. На каждой странице отводятся поля шириной 4 см.
8. Текстовый материал пишется разборчиво, пастой синего или черного цвета, с достаточным расстоянием между строк.
9. Категорически запрещается подчеркивание и выделение красной пастой.
10. В конце приводится список использованной литературы, с указанием фамилии и инициалов автора, полного наименования, года издания и издательства.
11. В конце работы обязательно оставляется одна чистая страница для рецензии преподавателя.
12. В случае не зачета доработка по замечаниям делается после рецензии, и контрольная работа повторно сдается на заочное отделение.
13. В случае не зачета по решению преподавателя может быть дан другой вариант контрольной работы.
14. Отрецензированную и зачтенную контрольную работу студент-заочник должен представить преподавателю на экзамен.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ.

ГЛОССАРИЙ. СОКРАЩЕНИЯ.

1. COW (Crude Oil Washing) – мойка танкеров сырой нефтью
2. CPA (Closest Point of Approach) – точка (расстояние) кратчайшего сближения судов
3. TCPA (Time to Closest Point of Approach) – время следования до точки кратчайшего сближения
4. DSC (Digital Selective Calling) – цифровой избирательный вызов
5. EPIRB (Emergency Position Indicating Radio Beacon) – аварийный радиобуй-индикатор местоположения судна
6. ETA (Estimated Time of Arrival) – предполагаемое время прибытия
7. ETD (Estimated Time of Departure) – предполагаемое время отхода
8. GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System) – Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности
9. (D)GPS (Different) Global (satellite) Positioning System – (дифференциальная)глобальная (спутниковая) система определения местоположения
10. MRCC (Maritime Rescue Co-ordination Centre) – морской спасательно-координационный центр
11. OSC (On-Scene Co-ordinator) – координатор на месте действия

12. SAR (Search and Rescue) – поиск и спасание
13. UTC (Universal Time Co-ordinated) – всемирное координированное время
14. VHF (Very High Frequency) – частота в диапазоне 30-300 МГц
15. ITZ (Inshore Traffic Zone) – зона прибрежного плавания
16. TSS (Traffic Separation Scheme) – система разделения движения
17. VTS (Vessel Traffic Service) – служба управления движения судов

СВЯЗЬ ПРИ БЕДСТВИИ (DISTRESS COMMUNICATIONS)

Пожар, взрыв. Fire, explosion

There is a vessel on fire in position... Пожар на судне в позиции ...

Are you on fire? У вас пожар?

I am on fire. У меня пожар.

I am not on fire. У меня нет пожара.

I require immediate assistance Мне требуется немедленная помощь.

Where is fire? Где пожар?

I am on fire in the engine - room.. У меня пожар в машинном отделении.

I am on fire in the holds. У меня пожар в трюмах.

I am on fire in the cargo. У меня горит груз.

I am on fire in the superstructures. У меня пожар в надстройках судна.

I am on fire in the passengers' quarters. У меня пожар в пассажирских помещениях (пассажирском отсеке) судна.

I am on fire in the crew's quarters. У меня пожар в помещениях для экипажа судна.

Is any dangerous cargo on fire? Горит ли какой-либо опасный груз?

Oil/... is on fire. Горит/ ... нефть.

Dangerous cargo is not on fire. Опасный груз не горит.

Is there any danger of explosion? Есть ли какая-либо опасность взрыва (на судне)?

There is no danger of explosion. Опасности взрыва нет.

There is danger of explosion. Есть опасность взрыва.

Where was the explosion in your vessel? Где был взрыв на вашем судне?

The explosion was in the boiler-room. Взрыв был в котельном отделении.

The explosion was in the engine-room. Взрыв был в машинном отделении

The explosion was in the tank. Был взрыв танка.

The explosion was in the holds. Был взрыв в трюмах.

The explosion was in the cargo. Был взрыв груза.

The explosion was in ... Был взрыв в ... (где.)

Further explosions are not expected. Дальнейшие взрывы не ожидаются

Further explosions are expected. Ожидаются дальнейшие взрывы.

Is there any damage after explosions? Есть ли какие-либо повреждения после взрыва?

There is no damage after explosions. В результате взрыва повреждений нет.

There is no power supply. Нет энергоснабжения судна.

Vessel is not under command. Судно не управляется.

Vessel is making water. Судно набирает воду.

Vessel is sinking. Судно тонет.

Is the fire not under control? Пожар не под контролем?

The fire is under control. Пожар под контролем (на судне).

The fire is not under control. Пожар не под контролем.

The fire is spreading. Пожар распространяется.

Can you get the fire under control? Вы можете взять пожар под контроль? (овладеть ситуацией).

I can get the fire under control. Я могу взять пожар под контроль (имеется в виду овладеть ситуацией).

I cannot get the fire under control. Я не могу взять пожар под контроль (имеется в виду овладеть ситуацией).

Is the smoke toxic? Дым токсичный? (при пожаре)

The smoke is toxic. Дым токсичный.

The smoke is not toxic. Дым не токсичный.

What kind of assistance do you require? Какая вам требуется помощь?

Assistance is required. Требуется помощь.

Assistance is not required. Помощь не требуется.

I require foam fire extinguishers. Мне требуются пенные огнетушители.

I require CO₂ fire extinguishers. Мне требуются углекислотные огнетушители.

I require water-pumps. Мне требуются пожарные насосы.

I require fire-boat. Мне требуется пожарное судно.

I require ... Мне требуется (что)...

Can you flood compartments to extinguish fire? Вы можете затопить отсеки для тушения пожара?

I can flood compartments. Я могу затопить отсеки

I cannot flood compartments. Я не могу затопить отсеки

Do you have any casualties? У вас есть кто-либо пострадавший?

I have no casualties. У меня нет пострадавших.

I have casualties, medical assistance is required. У меня ... пострадавших, требуется медицинская помощь.

ЗАТОПЛЕНИЕ. FLOODING.

Do you have a leak? У вас есть течь?

I have a leak below water-line. У меня течь ниже ватерлинии.

Are you making water? Вы набираете воду?

I am making much water. Я набираю много воды.

Can you stop the leak? Вы можете остановить течь?

I can stop the leak. Я могу ликвидировать течь.

I cannot stop the leak. Я не могу ликвидировать течь.

Can you control the leak? Вы можете взять под контроль образовавшуюся течь?

I can control the leak. Я могу взять под контроль образовавшуюся течь.

I cannot control the leak. Я не могу взять под контроль образовавшуюся течь.

What kind of assistance do you require? Какая вам требуется помощь?

I require pumps. Мне требуются насосы.

I require collision mats. Мне требуются аварийные пластыри.

I require timber. Мне требуются лесоматериалы.

I require divers. Мне требуются водолазы.

I require ... (что?). Мне требуются ... (что?).

I will send pumps. Я высылаю насосы.

I will send collision mats. Я высылаю аварийные пластыри.

I will send timber. Я высылаю лесоматериалы.

I will send divers. Я высылаю водолазов.

I will send ... (что?). Я высылаю ... (что?).

I have a dangerous list. Я имею опасный крен.

I am in critical situation. У меня критическая ситуация.

How many compartments are flooded? Сколько отсеков судна затоплено?

The leak is under control now. Состояние пробоины сейчас под контролем.

Can you proceed without assistance? Вы можете следовать без помощи?

I can proceed without assistance. Я могу следовать без помощи.

I cannot proceed without assistance. Я не могу следовать без помощи

I require escort until further notice. Мне требуется сопровождение до последующего уведомления.

СТОЛКНОВЕНИЕ. COLLISION.

I am in collision with MV..... У меня столкновение с судном ...

I am in collision with unknown vessel. У меня столкновение с неизвестным судном.

I am in collision with unknown object. У меня столкновение с неизвестным объектом.

I am in collision with light-vessel. У меня столкновение с судном-маяком ...

I am in collision with seamark У меня столкновение с навигационным знаком

I am in collision with iceberg. У меня столкновение с айсбергом.

I am in collision with У меня столкновение с... (с чем?).

Are you damaged? У вас есть повреждения?

I have minor damage above/below the water-line. Я имею небольшое повреждение выше/ниже ватерлинии

I have major damage above/below the water-line. Я имею крупное повреждение выше/ниже ватерлинии.

Can you repair the damage on scene? Вы можете исправить повреждение на месте?

I can repair the damage on scene. Я могу исправить повреждение на месте.

I cannot repair the damage on scene. Я не могу исправить повреждение на месте.

I require ... for repair. Для ремонта требуется ... (что?).

Is your manoeuvrability restricted? Вы ограничены в возможности маневрировать?

My manoeuvrability is not restricted. Я не ограничен в возможности маневрировать.

My manoeuvrability is restricted. Я ограничен в возможности маневрировать.

My propeller is damaged. Мой гребной винт поврежден.

My rudder is damaged. Мой руль поврежден

I can proceed at slow speed only. Я могу следовать только на малой скорости.

I am not under command. Я лишен возможности управлять.

What kind of assistance do you require? Какая вам требуется помощь?

I require escort to the nearest port. Мне требуется сопровождение до ближайшего порта.

I require ... tugs to get to ... Мне требуется ... буксиров для проводки в ...

I require ... Мне требуется ... (что?)

ПОСАДКА НА МЕЛЬ. GROUNDING.

Are you aground? Вы сели на мель?

I am aground in position ... Нахожусь на мели в позиции ...

I am aground on rocky bottom. Я сел на мель на скалистый грунт.

I am aground on soft bottom. Я сел на мель на мягкий грунт

I am in a critical situation. У меня критическая ситуация

I am not in a critical situation. У меня не критическая ситуация.

Vessel aground in position ... Requires immediate assistance. Судно на мели в позиции ..., требующей немедленной помощи.

At what tide did you go aground? При каком приливе вы сели на мель?

I went aground at high water. Сел на мель при высокой воде.

I went aground at half water. Сел на мель при средней воде.

I went aground at low water. Сел на мель при низкой воде.

Are you hard aground? Насколько плотно вы сели на мель?

I am hard aground. Я плотно нахожусь на мели

I am not hard aground. Я не плотно нахожусь на мели.

What part of you is aground? Какая часть вашего судна находится на мели?

I am aground forward. Нахожусь на мели носовой частью судна.

I am aground amidships. Нахожусь на мели в средней части судна.

I am aground aft. Нахожусь на мели кормовой частью судна.

I am aground full length. Нахожусь на мели всем корпусом судна.

Do you require assistance? Вам требуется помощь?

I require assistance. Мне требуется помощь

I do not require assistance. Мне не требуется помощь.

What kind of assistance do you require? Какая помощь вам необходима?

I require pumps. Мне требуются насосы.

I require someone to lay out an anchor for me. Мне требуется кто-либо, чтобы завести якорь.

I require escort to the nearest port. Мне требуется сопровождение (судна) в ближайший порт.

I require tugs. Мне требуются буксиры.

Warning! Uncharted rocks' are near grounding position. Предупреждение! Рядом с местом посадки судна на мель находятся скалы, не отмеченные на картах.

Warning! Risk of grounding at low water. Предупреждение! Риск посадки на мель при низкой воде. **Can you jettison cargo forward to refloat?** Вы можете выбросить за борт груз с носовой части судна, чтобы восстановить плавучесть?

Can you jettison cargo aft to refloat? Вы можете выбросить за борт груз с кормовой части судна, чтобы восстановить плавучесть?

I can jettison cargo forward to refloat. Я могу выбросить за борт груз с носовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

I cannot jettison cargo forward to refloat. Я не могу выбросить за борт груз с носовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

I can jettison cargo aft to refloat. Я могу выбросить за борт груз с кормовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

I cannot jettison cargo aft to refloat. Я не могу выбросить за борт груз с кормовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

Can you jettison bunkers forward to refloat? Вы можете вы бросить за борт бункер с носовой части судна, чтобы восстановить плавучесть?

Can you jettison bunker aft to refloat? Вы можете выбросить за борт бункер с кормовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

I can jettison bunker forward to refloat. Я могу выбросить за борт бункер с носовой части судна, чтобы восстановит плавучесть.

I cannot jettison bunker forward to refloat. Я не могу выбросить за борт бункер с носовой части судна, чтобы восстановить плавучесть.

I can jettison bunker aft to refloat. Я могу выбросить за борт бункер с кормовой части судна, чтобы восстановит плавучесть.

I cannot jettison bunker aft to refloat. Я не могу выбросить за борт бункер с кормовой части судна, чтобы восстановит плавучесть.

Can you jettison everything movable forward to refloat? Вы можете выбросить за борт что-либо с носовой части, чтобы восстановить плавучесть?

Can you jettison everything movable aft to refloat? Вы можете выбросить за борт что-либо с кормовой части, чтобы восстановить плавучесть?

I can jettison anything movable forward to refloat. Я могу выбросить за борт что-либо с носовой части, чтобы восстановить плавучесть.

I cannot jettison anything movable forward to refloat. Я не могу выбросить за борт что-либо с носовой части, чтобы восстановить плавучесть.

I can jettison anything movable aft to refloat. Я могу выбросить за борт что-либо с кормовой части, чтобы восстановить плавучесть.

I cannot jettison anything movable aft to refloat. Я не могу выбросить за борт что-либо с кормовой части, чтобы восстановить плавучесть.

When do you expect to refloat? Когда ожидается восстановление плавучесть судна?

I expect to refloat at... utc. Предполагаю восстановить плавучесть судна к ... часам всемирного времени.

I expect to refloat in day light. Предполагаю восстановить плавучесть судна за световой день.

I expect to refloat when tide rises. Предполагаю восстановить плавучесть судна, как только начнется прилив.

I expect to refloat when visibility improves. Предполагаю восстановить плавучесть судна, когда улучшится видимость.

I expect to refloat when weather moderates. Предполагаю восстановить плавучесть судна, когда улучшится погода

I expect to refloat when draft lightened. Предполагаю восстановить плавучесть судна, когда уменьшится осадка.

I expect to refloat when tugs assist. Предполагаю восстановить плавучесть судна, когда помогут буксиры.

I must beach in position ... Я должен выброситься на берег

КРЕН СУДНА, ОПАСНОСТЬ ОПРОКИДЫВАНИЯ. LIST, DANGER OF CAPSIZING.

I have a heavy list to port/starboard. Имею большой крен на левый / правый борт

I have a heavy list due to flooding. Имею большой крен, ввиду затопления (*отсеков*).

I have a heavy list due to shifting of cargo. Имею большой крен, в виду смещения груза (*на борту судна*).

I have a heavy list due to fire extinguishing water. Имею большой крен из-за воды для тушения пожара (*но судне*).

My list is increasing. Мой крен увеличивается.

My list is decreasing. Мой крен уменьшается.

I am in danger of capsizing. У меня угроза опрокидывания (*судна*).

Can you pump over cargo to stop listing? Вы можете перекачать груз, чтобы остановить крен (*судна*)

I can pump over cargo to stop listing. Я могу перекачать груз, чтобы остановить крен (*судна*).

I cannot pump over cargo to stop listing. Я не могу перекачать груз, чтобы остановить крен (*судна*).

I have already pumped over cargo to stop listing. Я уже перекачал груз, чтобы остановить крен (*судна*).

Can you pump over bunkers to stop listing? Вы можете перекачать бункер, чтобы остановить крен (*судна*).

I can pump over bunkers to stop listing. Я могу перекачать бункер, чтобы остановить крен (*судна*).

I cannot pump over bunkers to stop listing. Я не могу перекачать бункер, чтобы остановить крен (*судна*).

I have already pumped over bunkers to stop listing. Я уже перекачал бункер, чтобы остановить крен.

Listing was stopped after pumping over. Крен был остановлен после перекачки.

Can you jettison cargo to stop listing? Вы можете выбросить груз за борт судна, чтобы остановить крен.

I can jettison cargo to stop listing. Я могу выбросить груз за борт, чтобы остановить крен (*судна*).

I cannot jettison cargo to stop listing. Я не могу выбросить груз за борт, чтобы остановить крен (*судна*).

I have already jettisoned cargo to stop listing. Я уже выбросил груз за борт, чтобы приостановить крен (*судна*).

Can you jettison bunkers to stop listing? Вы можете слить бункер за борт, чтобы приостановить крен (*судна*)?

I have already jettisoned bunkers to stop listing. Я уже слил бункер за борт, чтобы приостановить крен (*судна*).

Can you jettison everything movable to stop listing? Вы можете выбросить за борт все, что возможно, чтобы приостановить крен (*судна*)?

I can jettison everything movable to stop listing. Я могу выбросить за борт все что возможно, чтобы приостановить крен (*судна*).

I cannot jettison anything movable to stop listing. Я не мог выбросить за борт что-либо из возможного, чтобы остановить крен (*судна*).

Listing was stopped after jettison. Крен судна был остановлен после выбрасывания за борт

Can you beach? Вы можете выброситься на берег.

I can beach. Я могу выброситься на берег.

I cannot beach. Я не могу выброситься на берег.

I will beach in position ... Я буду выбрасываться на берег позиции ...

ЗАТОПЛЕНИЕ СУДНА. SINKING.

I am sinking in position ... after collision. Я тону в позиции ... после столкновения.

I am sinking after grounding. Я тону после касания дна.

I am sinking after flooding. Я тону после затопления.

I am sinking after explosion. Я тону после взрыва.

I am sinking after Я тону после ... (*него*).

I require immediate assistance. Мне требуется немедленная помощь.

I proceed to your assistance. Иду вам на помощь.

I expect to reach you within ... hours/at... hours. Предполагаю, что подойду к вам в течение ... часов/в ... часов.

ПОТЕРЯВШЕЕ УПРАВЛЕНИЕ И ДРЕЙФУЮЩЕЕ (СУДНО) DISABLED AND ADRIFT.

I am not under command in position Я лишен возможности управляться в позиции ...

I am adrift near position ... Я дрейфую в позиции ...

I am drifting at... knots to ... degrees. Я дрейфую со скоростью ... узлов в направлении (*курс*).

What kind of assistance do you require? Какая помощь вам необходима?

I require tug assistance. Мне требуется буксировка.

БЕЗОПАСНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА. SAFETY OF A PERSON. ЧЕЛОВЕК ЗА БОРТОМ. PERSON OVERBOARD.

I lost person overboard in position Потерял человека за бортом в позиции

MV ... lost person overboard in position ... Судно ... потеряло человека за бортом в позиции ...

Assist with search in vicinity of position Окажите помощь в поиске в районе позиции ...

All ships in vicinity of position ... keep sharp lookout and report to Все суда, находящиеся в районе позиции ... должны вести тщательное наблюдение и сообщить в ...

I will proceed to assistance and will arrive at... utc. Я следую на помощь и прибуду к ... часам по всемирному времени

MV ... will proceed to assistance and will arrive at... utc. Судно ... идет на помощь и прибудет в ... часов по всемирному времени.

Search in vicinity of position ... Ищите в районе позиции ...

I will search in vicinity of position ... Я буду вести поиск в районе позиции ...

MV ... will search in vicinity of position ... Судно ... будет вести поиск в районе позиции ..

Aircraft will arrive within ... hours to assist in search. Самолет прилетит в течение ... часов для помощи в поиске.

Can you continue the search? Вы можете продолжать поиск?

I continue the search. Я могу продолжать поиск.

I cannot continue the search. Я не могу продолжать поиск.

Stop the search and return to base. Прекратите поиск и возвращайтесь на базу.

Stop the search and proceed. Прекратите поиск и следуйте далее (*ранее намеченным курсом*).

What is the result of your search? Какие результаты ваших поисков?

I located the person in position Обнаружил человека в позиции...

MV .. located the person in position Судно ... обнаружило человека в позиции ...

I picked up the person in position Я принял на борт человека

MV ... picked up the person in position Судно ... приняло на борт человека.

The person picked up is a crewmember of MV.... Принятый на борт человек — член экипажа судна ...

In what condition is the person? В каком состоянии этот человек?

The person is in good condition. Человек в нормальном состоянии.

The person is in bad condition. Человек в тяжелом состоянии.

The person is dead. Этот человек умер.

ЗАПРОС О МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ. REQUESTING MEDICAL ASSISTANCE.

I require immediate medical assistance. Мне требуется экстренная медицинская помощь.

What kind of assistance do you require? Какая помощь вам необходима?

I require a boat for hospital admission. Мне требуется судно для транспортировки в больницу

I require medical advice on radio. Мне требуется медицинская консультация по радио.

I require helicopter with doctor. Мне требуется вертолет с врачом

I require helicopter to pick up injured person. Мне требуется вертолет, чтобы забрать травмированного человека.

I require helicopter to pick up sick person. Мне требуется вертолет, чтобы забрать заболевшего человека.

We will arrange for a boat. Мы организуем судно

We will arrange for medical advice on channel... / frequency ... Мы организуем медицинскую консультацию на канале... (частота ...).

We will arrange for helicopter. Мы организуем вертолет

Boat will arrive within ... hours. Судно прибудет в течение ... часов.

Boat will arrive at... utc. Судно прибудет в ... часов по всемирному времени.

Helicopter will arrive within ... hours. Вертолет прибудет в течение ... часов.

Helicopter will arrive at... utc. Вертолет прибудет в ... часов по всемирному времени.

Do you have a doctor on board? У вас на борту есть врач?

I have doctor on board. У нас есть врач на борту

I have no doctor on board. У нас нет врача на борту.

Can you make a rendez-vous in position ...? Вы можете организовать встречу в позиции ?

I can make a rendezvous in position ... within ... hours. Я могу организовать встречу в позиции ... в течение ... часов.

I can make a rendezvous in position ... at... utc. Я могу организовать встречу в позиции ... в ... часов по всемирному времени.

I cannot make a rendezvous in position ... within ... hours. Я не могу организовать встречу в позиции ... в течение ... часов.

I cannot make a rendezvous in position ... at... utc. Я не могу организовать встречу в позиции ... в ... часов по всемирному времени.

I will send a boat/helicopter to pick up your doctor. Я пошлю судно (вертолет), чтобы забрать вашего врача.

Send the injured/sick person with a boat/ helicopter to my vessel. Пришлите травмированному (заболевшему) человеку судно (вертолет) на мое судно.

It is not possible to transfer the injured/sick person. Перевозка травмированного (больного) человека невозможна.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

Руководство по ведению радиотелефонных переговоров на море.

Приоритет при связи:

- аварийные вызовы, сообщения и передачи с грифом бедствия - Mayday;
- сообщения с грифом срочности - Pan-Pan;
- сообщения с грифом безопасности - Securite;
- сообщения, связанные с радиопеленгованием - direction finding;
- сообщения по операциям поиска и спасения - Search and Rescue;
- сообщения по судовождению, движению и запросам судов и авиации, включая метеорологическую информацию - navigation, movements and needs of ships and aircrafts, official meteorological messages;
- сообщения ООН - ETAT PRIORITY NATIONS;
- правительственные сообщения - ETAT PRIORITY;
- служебные сообщения о порядке радиосвязи - service communication
- все остальные сообщения.

Аварийный радиообмен.

Первоначальное сообщение о бедствии.

1. MAYDAY - 3 раза.
2. This is - 1 раз наименование судна - 3 раза
MAYDAY - 1 раз
Наименование судна и позывные
5. Местоположение судна - Position
6. Сведения об аварии
7. Просьба о помощи
8. Over.

_Mayday, Mayday, Mayday. This is Sea Lion, Sea Lion, Sea Lion. Mayday. Sea Lion. CDUF.
Latitude: ... degrees ... minutes North/South, Longitude: ... degrees ... minutes East/West.
Collision; iceberg. Sinking. Request: immediate assistance. Over.

Подтверждение приёма сообщения о бедствии.

1. MAYDAY - 1 раз
2. Наименование аварийной станции - 3 раза

3. This is (наименование и позывные станции принявшей сигнал бедствия)
4. Mayday Received
5. Over

Пример: Mayday. Lion, Sea Lion, Sea Lion. This is Polar Bear. NPRS. Mayday Received. Over.

Сообщение с предложением оказать помощь.

1. MAYDAY -I раз
2. Наименование аварийной станции - 1 раз
3. This is (наименование станции принявшей отпал бедствия)
4. Сведения о местонахождении станции, принявшей первоначальное сообщение о бедствии
5. Сведения о скорости движения станции, принявшей первоначальное сообщение о бедствии
6. Расчётное время подхода к месту аварии
7. Over

Пример:, Mayday. Sea Lion, this is Polar Bear. My position: Time; ... UTC, Latitude: ... degrees ... m North/South, Longitude: ... degrees... minutes East/West. Speed ...knots. ETA: ... UTC. Over.

Подтверждение приёма сообщения с предложением оказать помощь.

1. MAYDAY-1 раз
2. Наименование станции, предложившей помощь
3. This is (Наименование аварийной станции)
4. Подтверждение приёма сообщения и повторение принятого сообщения с предложением

Пример: Mayday. Polar Bear. This is Sea Lion. Understood. Position: Time; ... UTC, Latitude: ... des minutes North/South, Longitude: ... decrees ... minutes East/West. Sneed ..knots FT A- UTC Over

Ретрансляция сообщения о бедствии.

1. MAYDAY RELAY - 3 раза
2. This is - 1 раз название станции ретранслирующей сообщение о бедствии - 3 раза
3. MAYDAY - 1 раз
4. Наименование и позывные аварийного судна
5. Following received from
6. Название аварийного судна
7. Время приёма сообщения о бедствии
8. MAYDAY -1 раз
9. Наименование и позывные аварийного судна, место аварии, вид аварии необходимую помощь
10. This is название станции ретранслирующей сообщение о бедствии - 1 раз
11. Over

Пример: Mayday Relay, Mayday Relay, Mayday Relay. This is Green Island, Green Island, Green Island Mayday. Sea Lion. CDUF. Following received from Sea Lion. Time: ... UTC, Mayday. Sea Lion. CDUF Position: Latitude: ... degrees ... minutes North/South, Longitude: ... degrees ... minutes East/West. Collision with iceberg. Sinking. Request: immediate assistance. Over. This is Green Island. Over.

Передача сообщений с грифом срочности.

Первоначальное сообщение с грифом срочности.

1. PAN-PAN -- 3 раза
2. This is - 1 раз (наименование станции, имеющее сообщение с грифом срочности) - 3 раза
3. PAN-PAN-1 раз
4. Наименование станции, имеющее сообщение с грифом срочности и её позывные
5. Местоположение судна
6. Причина передачи сообщения срочности
7. Просьба о помощи
8. Over

Пример: Pan-Pan, Pan-Pan, Pan-Pan. This is Vega, Vega, Vega. Pan-Pan. Vega, SVAT. Position: bearing... degrees true, distance: ... miles from Lost propeller. Require tow. Over.

Подтверждение приёма сообщения с грифом срочности.

1. PAN-PAN - 1 раз
2. Наименование станции, передавшей сообщение с грифом срочности и её позывные
3. This is
4. Название и позывные судна, принявшего сообщение с грифом срочности
5. PAN-PAN Received
6. Over

Пример: Pan-Pan. Vega, SVAT. This is Orion, JAAA. Pan-Pan received. Over.

Передача сообщений с грифом безопасности.

Первоначальное сообщение с грифом безопасности.

1. SECURITE - 3 раза
2. Всем судам/ группе судов/ наименованию конкретной станции
3. This is
4. Наименование передающей станции - 3 раза
5. SECURITE -1 раз
6. Наименование и позывные передающей станции
7. Краткий заголовок **информативной** части последующего сообщения
8. Указание рабочего канала
9. Over

Пример: Securite, Securite, Securite. All ships. This is Vega, Vega, Vega.. Securite. Vega, SVAT. Navigational information: Decca warning. Decca chain 2 B is not working. I say again: Decca chain 2 B is not working. Out.

Основное сообщение с грифом **безопасности** (передаётся на рабочем канале).

1. SECURITE - 3 раза
2. Всем судам/ группе судов/ наименованию конкретной станции - 3 раза
3. This is
4. Наименование передающей станции - 3 раза
5. SECURITE -- 1 раз
6. Наименование и позывные передающей станции
7. Краткий заголовок информативной части последующего сообщения
8. Информативная часть основного сообщения (в случае необходимости может быть повторена)
9. Out

Пример: Securite, Securite, Securite. All ships, all ships, ail ships. This is Vega, Vega, Vega.. Securite. Vega. Navigational information: Decca warning. Decca chain 2B is not working. I say again: Decca chain 2B is not working. Out

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

СОКРАЩЕНИЯ В РДО:

ETA (expected time of arrival) – предполагаемое время прихода

ETD (expected time of departure) - предполагаемое время отхода

ETS (expected time of sailing) - предполагаемое время выхода в море

LT (local time) - местное время

ZT=Z (zone time) - поясное время

a. m. (ante meridium) - до полудня

p. m. (post meridium) - после полудня

UTC (Universal Time Coordinated) – всемирное координированное время

S/S (steamship) - пароход

M/S (motorship) - теплоход

FT (fee) - феты
PSN= POSN (position) - местоположение, координаты
PL (plain language) - открытым текстом
M/V (motorvessel) - теплоход
fm, frm (from) - от, из
OR (on request) - по просьбе, по требованию
WP (weather permitting) - при благоприятной погоде
Reyourtel, RYT - ссылаясь на вашу радиограмму, в ответ на вашу РДО
Mycab (referring to my cable) - ссылаясь на мою РДО
LH (lower hold) - нижний трюм
RGSB (regards) - с уважением
TNS (tons) - тонны
PSE, PLS (please) - пожалуйста

ABT (about) - примерно
H=HR (hour) - час
HRS (hours) - часы
VSL (vessel) - судно
HP (horse power) – лошадиная сила
blading (bill pf lading) - коносамент
DGS (degrees) - градусы
info (information) - информация
lat (latitude) - широта
long (longitude) - долгота
wng (warning) –предупреждение
vis (visibility) - видимость
LB (life-boat) – спасательная шлюпка
LV (light vessel) – плавучий маяк

ОБЩИЕ ПРАВИЛА СОСТАВЛЕНИЯ РДО.

Радиограммы занимают значительное место в судовой переписке. При составлении РДО необходимо стремиться к максимальному сокращению текста, но следует помнить, что краткость изложения *не должна искажать смысл* сообщения и затруднять его понимание, а также допускать неверное толкование слов и словосочетаний. Текст РДО должен быть предельно сжатым, но точным и ясным по содержанию.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К РДО:

1. Максимальная полнота информации
2. Максимальная лаконичность сообщения
3. Недвусмысленность выражения содержания

При составлении РДО рекомендуется сначала написать ее содержание на русском языке, а затем приступить к сокращению текста, опуская ненужные слова при сохранении смысла сообщения.

В РДО часто опускаются артикли, предлоги, союзы, местоимения, вспомогательные глаголы, глаголы-связки, а также знаки препинания, если это не нарушает смысл сообщения:

Will complete loading (we will complete loading)

Waiting pilot (we are waiting for a pilot)

В РДО широко употребляется целый ряд принятых сокращений, включающий как морские термины так и общеупотребительные слова:

ETS (expected time of sailing)

Vsl (vessel)

В РДО часто встречается слитное написание ряда слов:

Oulcroads (outer roads)

Dckkcargo (deck cargo)

Для РДО характерно слитно - сокращенное написание ряда слов:

Ourlct (our letter)

Blading (bill of lading)

В РДО часто используется **пассивный** залог (to be + 3 форма глагола), to be часто опускается.

Free pratique requested (Free pratique is requested)

ПРИ СОСТАВЛЕНИИ РДО ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОШЕДШЕГО, НАСТОЯЩЕГО И БУДУЩЕГО ВРЕМЕН ИСПОЛЬЗУЮТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ:

Прошедшее время **передается PAST INDEFINITE**

Arrived London (прибыл в Лондон)

Left Murmansk (покинул Мурманск)

Будущее время передается

1. **FUTURE INDEFINITE**

Will complete loading tomorrow (закончу погрузку завтра)

2. для глаголов движения - **PRESENT CONTINUOUS** (to be + глагол с окончанием –ing)
при этом глагол to be опускается
Arriving Tuesday (прибываю во вторник)

Настоящее время передается

1. **Present Continuous**

Proceeding to your assistance (следую Вам на помощь)

2. **PRESENT INDEFINITE** с сохранением подлежащего
We confirm our order.

Для выражения просьбы пользуются словом please

Please inform immediately (прошу сообщить немедленно)

Шестизначными цифрами обозначают число, часы, минуты

05 20 30 - пятое число сего месяца двадцать часов тридцать минут

Знаки препинания:

STOP- точка, COMMA- запятая, COLON- двоеточие, QUOTE- открыть кавычки. UNQUOTE – закрыть кавычки

СХЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ МАТЕРИАЛА В РДО:

1. точное время отправления РДО
2. телеграфный адрес получателя
3. текст
4. подпись